



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church  
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

## Saint Yeghiche Armenian Church Parish Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծովի

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan

13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

Registered Charity No 1173403

Pastoral office t. +44 (0)20 7373 8133 email. [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk)

[www.styeghiche.org.uk](http://www.styeghiche.org.uk) <https://www.facebook.com/StYeghiche>

# SUNDAY BULLETIN

1: Today's Scripture Reading,

16th May 2019

Bulletin 24/2019

### First Sunday after Pentecost (Beginning of Sundays of Resurrection)

#### ՅԱԿՈԲՈՍ 5:16-20

Խոստովանեցէ՛ք իրարու ձեր յանցանքները, եւ աղօթեցէ՛ք իրարու համար, որպէսզի բժշկուիք: Արդարին ներգործող աղերսանքը շատ ազդեցիկ է: Եղիա կիրքերու ենթակայ մարդ մըն էր՝ մեզի նման: Ան աղօթեց որ անձրեւ չտեղայ, ու երկրի վրայ անձրեւ չտեղաց երեք տարի եւ վեց ամիս: Ապա դարձեալ աղօթեց, ու երկինք անձրեւ տուաւ եւ երկիր ծաղկեցուց իր պտուղը:

Եղբայրնէ՛ր, եթէ ձեզմէ ոեւէ մէկը մոլորի ճշմարտութենէն, ու մէկը վերադարձնէ զայն, թող գիտնայ թէ ա՛ն՝ որ կը վերադարձնէ մեղաւորը իր մոլորութեան ճամբայէն, կը փրկէ անձ մը մահէն, ու կը ծածկէ մեղքերու բազմութիւն մը:

#### James 5:16-20

Therefore confess your sins to each other and pray for each other so that you may be healed. The prayer of a righteous person is powerful and effective.

Elijah was a human being, even as we are. He prayed earnestly that it would not rain, and it did not rain on the land for three and a half years. Again he prayed, and the heavens gave rain, and the earth produced its crops.

My brothers and sisters, if one of you should wander from the truth and someone should bring that person back, remember this: Whoever turns a sinner from the error of their way will save them from death and cover over a multitude of sins.

#### ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ 4:25-30

Ճշմա՛րտապէս կը յայտարարեմ ձեզի. “Շատ այրիներ կային Իսրայէլի մէջ՝ Եղիայի օրերը, երբ երկինք գոցուեցաւ երեք տարի ու վեց ամիս, եւ մեծ սով եղաւ ամբողջ երկրին մէջ. բայց Եղիա անոնցմէ ո՛չ մէկուն ղրկուեցաւ, հապա միայն Սիդոնացիներուն Սարեփթա քաղաքը բնակող այրի կնոջ մը: Նաեւ շատ բորոտներ կային Իսրայէլի մէջ՝ Եղիսէ մարգարէին ատենը, եւ անոնցմէ ո՛չ մէկը մաքրուեցաւ, հապա միայն՝ Նէեման Ասորին”»: Ժողովարանին մէջ բոլորն ալ զայրոյթով լեցուեցան՝ երբ լսեցին այս խօսքերը. ուստի կանգնելով՝ դուրս հանեցին զայն քաղաքէն, եւ տարին զայն մինչեւ այն լեռան ցցուած ծայրը՝ որուն վրայ իրենց քաղաքը կառուցանուած էր, որպէսզի բարձր տեղէն վար նետեն զայն: Բայց ինք՝ անոնց մէջէն անցնելով՝ գնաց:

#### The Holy Gospel of Jesus Christ according to Luke 4:25-30

I assure you that there were many widows in Israel in Elijah's time, when the sky was shut for three and a half years and there was a severe famine throughout the land. Yet Elijah was not sent to any of them, but to a widow in Zarephath in the region of Sidon. And there were many in Israel with leprosy <sup>a</sup> in the time of Elisha the prophet, yet not one of them was cleansed—only Naaman the Syrian.”

All the people in the synagogue were furious when they heard this. They got up, drove him out of the town, and took him to the brow of the hill on which the town was built, in order to throw him off the cliff. But he walked right through the crowd and went on his way.

## 2: A short interpretation of the Scripture reading

### Եղիա մարգարեի հիշատակության օր

Հին Կտակարանի մեծ մարգարեներից է, որ հայտնի է Տիրոջ հանդեպ ունեցած հավատարմությամբ, հավատուրաց Աքաաբ թագավորի ու նրա կռապաշտ Հեզաբել թագուհու կողմից Իսրայելում սերմանված կռապաշտության դեմ նախանձախնդիր պայքարով: Եղիա մարգարեն ապրել և գործել է Քրիստոսից առաջ 9-րդ դարում: Նրա մասին պատմվում է Թագավորաց Գ և Դ գրքերում: Եղիա մարգարեի անունը հիշատակում են ավետարանիչները: Թագավորաց գրքում գրված է, թե ինչպես Եղիան, իբրև Աստծո խոսքի ճշմարիտ բանբեր, Տիրոջ տնօրինությամբ հայտնվում է հավատուրաց Աքաաբի առջև և հայտարարում սպասվող երաշտի մասին:

Կատարվում է Եղիայի մարգարեությունը և երեք տարի անց մարգարեն կրկին ներկայանում է Աքաաբին: Ապացուցելով կռապաշտների անգորությունը, Եղիան աղոթքով վառում է իր ողջակեզի կրակը, ապա դիմելով աստծուն, հորդառատ անձրևի բերում: Եղիա մարգարեին են վերագրում զանազան հրաշարագործություններ, թե ինչպես աստվածային գործությամբ միշտ լի է պահում այրի կնոջ այլուրի և յուղի ամանները, հարություն տալիս նրա մահացած որդուն եւ այլն: Հայ Առաքելական Եկեղեցու տոնելի սրբերի շարքում Եղիա մարգարեին առանձնահատուկ տեղ է հատկացված: Ի տարբերություն մյուս սրբերի, որոնց հիշատակությունը տոնում են շաբաթվա սովորական օրերին, Եղիա մարգարեի հիշատակությունը կատարվում է Հոգեգալստին հաջորդող միայն կիրակի օրը:

### Commemoration of the Prophet Elijah

Prophet Elijah is one of the major prophets of the Old Testament, distinguished for his loyalty to the Lord, for his zealous struggle against idolatry spread in Israel by the apostate king Ahab and his idolatrous wife, Queen Jezebel.

Prophet Elijah lived in the IX century B.C. In the First Book of Kings (17-18) and the Second Book of Kings (1-2) is told about the activity of the Prophet Elijah. Evangelists also mention the name of the Prophet Elijah.

In the First Book of Kings it is told that being the true herald of the Word of God Elijah, by the Lord's will appeared before the apostate king Ahab and warned about the upcoming drought. His prophecy came true and after three years the Prophet again went to the king Ahab. Proving the weakness of the idolatrous, Prophet Elijah prayed God asking to send down fire for the sacrifice and a heavy rain. It is also told that thanks to the divine grace the Prophet Elijah helped the widow in Zarephath making so that her bowl wouldn't run out of flour and her jar wouldn't run of oil, also restored the widow's dead son to life.

### Ուսանելի առակ որդու և մոր մասին

Մի անգամ երեկոյան որդին հրավիրեց մորը ռեստորան ընթրելու: Մայրն արդեն ծեր էր և թույլ: Այդ պատճառով ուտելիս սննդի մնացորդները թափում էր հագուստին: Ռեստորանի որոշ այցելուներ դժգոհությամբ նայում էին նրանց, սակայն որդին պահպանում էր հանգստություն և շարունակում էր հոգատար լինել մոր հանդեպ: Ավարտելով ընթրիքը՝ որդին ուղեկցեց մորը դեպի գուգարան, թափ տվեց նրա վրայից հացի փշրանքները, սանրեց մազերը և ուղղեց ակնոցները: Ամբողջ ռեստորանը լուռ հետևում էր նրանց: Տղան վճարեց հաշիվը և մոր հետ դուրս եկավ ռեստորանից: Այդ պահին մի ծեր մարդ ձայն տվեց տղային և հարցրեց.

-Ձեզ չի թվում, որ դուք այստեղ ինչ-որ բան եք թողել:

Ոչ, հարգելիս, ոչինչ, – պատասխանեց տղան: Բայց այցելուն առարկեց.

-Իհարկե թողել եք: Դուք այստեղ բոլոր որդիների համար դաս թողեցիք, իսկ բոլոր մայրերի համար՝ հույս:

Ռուսերենից թարգմանեց Աննա Սահակյանը

### 3: This weeks message from our Priest in Charge

## Մեկնութիւն եւ պատգամ Աւետարանի այս օրուայ ընթերցուածից.

Յանուն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. Ամէն

*«Ձեր մեղքերը միմեանց խոստովանեցէ՛ք եւ միմեանց համար աղօթք արեք, որպէսզի բժշկուէք. քանզի արդարի աղօթքը շատ ազդեցիկ է եւ օգնում է» (Յակ. 5.16):*

Քրիստոսաւէր եղբայրներ եւ քոյրեր,

Հոգեգալստեան տօնին յաջորդող այս կիրակին յայտնի է իբրեւ Եղիա մարգարէի յիշատակման օր: Յետաքրքիր մի առանձնայատկութիւն կայ, առաքելական շրջանից սկսած՝ բոլոր կիրակիները նուիրուած են Քրիստոսին եւ սրբերի տօներ այդ օրը չեն յիշատակուում: Այս օրը բացառութիւն է: Շատերը պիտի հարցնեն՝ ինչո՞ւ, ո՞վ է Եղիա մարգարէն, որ այսպիսի բացառիկութեամբ է յիշուում:

Եղիայի անունը մշտապէս կապուել է Մեսիայի՝ Քրիստոսի գալուստի հետ: Նշանաւոր այս մարգարէն Աստծոյ նկատմամբ նախանձախնդրութեան եւ հաւատարմութեան օրինակ եւ խորհրդանիշ է իր կերպարի բացառիկութեամբ: Ն.Ք. 9-րդ դարում Իսրայելի Աքաաթ թագաւորը իր օտարածին եւ կռապաշտ կնոջ ազդեցութեամբ ինքն էլ սկսել էր պաշտել կուռքերին՝ իր ժողովրդին մոռացնել տալով Աստծոյ պաշտամունքը եւ աջակցելով հեթանոսութիւն քարոզող Բահադի քուրմերին: Իսկ թագուհին ամենուրեք փնտրում եւ սպանել էր տալիս Տիրոջ մարգարէներին: Այս ժամանակ է, որ Եղիան Աստծուց ուղարկուեց՝ առանց երկիւղի յանդիմանելու ուրացող թագաւորին, եւ իր աղօթքով երեք տարի երաշտ եղաւ՝ իբրեւ պատիժ կռապաշտութեան: Իր նախանձախնդրութեամբ թագաւորի, գրեթէ հազարի չափ կռապաշտ մարգարէների եւ ժողովրդի առաջ միայնակ վկայեց Աստծոյ ճշմարիտ լինելը՝ երկնքից աղօթքով կրակ իջեցնելով, ինչը չկարողացան անել կռապաշտները: Իր բոցաշունչ խօսքով ու կերպարով ժողովրդի դարձի եւ հեթանոսական կռապաշտութեան վերացման պատճառ դարձավ: Յակոբոս առաքեալը, իր ընդհանրական նամակում խօսելով աղօթքի ուժի մասին, Եղիային է յիշում, ասելով. *«արդարի աղօթքը շատ ազդեցիկ է եւ օգնում է: Եղիան մարդ էր մեզ նման՝ կրքերի ենթակայ. նա աղօթեց, ու երկրի վրայ երեք տարի ու վեց ամիս անձրեւ չտեղաց: Ապա դարձեալ աղօթեց, եւ երկինքը անձրեւ տուեց, ու երկիրը բուսցրեց իր պտուղը» (Յակ. 5.17-18):* Եղիա մարգարէն է, որ քառասուն օր անապատում քայլելով՝ Աստծոյ յայտնութեանն արժանի եղաւ եւ առաքելութեան ակարտին Տիրոջից երկինք տարուեց՝ առանց մահ ճաշակելու: Թաքօր լեռան վրայ Քրիստոսի պայծառակերպութեան ժամանակ առաքեալներին տեսանելի եղան հանդերձեալ աշխարհից Մովսէսը եւ դրախտաբնակցներից Եղիան՝ Փրկչի հետ խօսելով խաչելութեան եւ յարութեան մասին:

Կիրակի օրն են նշուում Քրիստոսին վերաբերող բոլոր յիշատակումները եւս՝ Եկեղեցու, Խաչի տօները, Փրկչի այցելելն ու Աստուածածին Ս.Կոյսի հոգին երկինք վերափոխելը: Կիրակի օրը Եղիայի յիշատակը տօնելը Փրկչի վերադարձի յիշեցման խորհուրդն ունի, քանի որ Եղիա մարգարէն է, որ Քրիստոսի երկրորդ գալուստից առաջ դարձեալ պիտի գայ Ենովքի հետ՝ քարոզելու եւ պատրաստելու Տէր Յիսուսի գալուստը: Եղիան բոլոր դարերի հաւատացեալների համար եղել է մնում է նախանձախնդրութեան օրինակ, առանց վախի ու երկիւղի Տիրոջ հաւատարմութեան վկայութիւն տուող ներշնչուն կերպար:

Մեզ համար թերեւս կարեւորագոյն ուղերձն այն իրաւիճակի կրկնութիւնն է, որի ժամանակակիցն են ու վկաներն ենք մենք: Այժմ եւս հաւատքային մեծ ժառանգութեան իշխողները յաճախ նոր կուռքերի առաջ են խոնարհուում եւ թոյլ տալիս այդ կուռքերի “մարգարէներին” քարոզելու, տարածելու Աստծոյ հաւատի հակառակը, կռապաշտականը, դիւականը, հակաաստուածեանը: Այդ մերժումի եւ ուրացումին իբրեւ պատասխան՝ այժմ էլ կարծես հոգու երաշտ ու սով է, ուր թէ՛ կուռքերը, թէ՛ հալածանքներն այլեւս ներսի, հոգու, չերեւացող աշխարհի մէջ են՝ առաւել դաժան եւ դժուար որսալի, առաւել քանդիչ եւ դժուար բուժելի, քանզի անտեսանելի վերք ունեցողը յաճախ չի խոստովանում իր վիրավոր, հիւանդ վիճակն ու բուժման անհրաժեշտութիւնը:

Հայոց բանաստեղծներից Աւետիք Իսահակեանն գրեթէ հարիւրամեայ հեռուից զգուշացրել է ոգեզրկութեան ճգնաժամի արդիւնքի մասին.

Ես ձեզ ասում եմ՝ կը գայ Ռգու սով, Եվ դուք կը քաղցեք ճոխ սեղանի մօտ, Կընկնեք մուրալու հափրած որկորով՝ Հրեղեն խոսքի, վեհ խոսքի կարոտ:

...Դուք, որ հեզնեցիք ուժն ստեղծագործ՝ Ձեր նիւթի հանդէպ կը գայ ոգու սով. Եւ մուրացկի պէս փշրանքի համար Ծարաւ ու Նօթի կ'անցնեք ծովից ծով:

Ուղիղ մէկ շաբաթ առաջ՝ Հոգեգալստեան օրը, մենք տօնեցինք Սուրբ Հոգու իջնելը առաքեալների վրայ: Այդ գալուստը կրակէ լեզուների տեսքով եղաւ՝ նորովի փարատելով ամէն տեսակ կասկած եւ վկայելով, որ Սուրբ Երրորդութիւնն է միակ ճշմարիտ Աստուածը: Այդ վկայական քարոզչութեան համար Սուրբ Հոգով զօրացան առաքեալները: Եղիան իսրայելացիներին կրակէ վկայութիւն տուեց եւ աղօթքին իբրեւ պատասխան երկնքից իջնող եւ զոհաբերութիւնը լափող կրակը տեսնելով՝ բերանքսիվայր ընկան եւ աղաղակեցին. «Արդարեւ, Տէրն Աստուած է, Տէրն Աստուած» (Գ. Թագ. 18.39): Դրանից յետոյ կռապաշտութիւն քարոզող բոլոր քուրմերին իսրայելացիները վերացրին իրենց միջից, քանզի մէկ Աստուած կայ երկնքում եւ երկրի վրայ: Քրիստոս իսկ ասաց. *«Չէք կարող ծառայել եւ Աստծուն, եւ մամոնային» (Ղուկ. 16.13)*՝ կրկին շեշտելով Աստծոյ միակութիւնը:

Համաշխարհային եւ համահայկական հոգեւոր ճգնաժամը մեզ ստիպում է այսօր առաւել քան երբեւէ համախմբուելու Աստծոյ հրեղէն Խօսքի՝ Յիսուս Քրիստոսի շուրջ եւ դառնալու մեր սրբագործ նախահայրերի կեանքի եւ գործի շարունակողը Աստծոյ ստեղծագործ Հոգու առաջնորդութեամբ:

Աղօթենք միամեանց համար, հոգ տանենք միմեանց նկատմամբ, Քրիստոսի սիրով առաւել սիրենք իրար եւ յիշենք, որ ամէն պատարագին սիրոյ ողջունով Քրիստոս ենք տեսնում եւ գրկում-համբուրում՝ ի դէմս եկեղեցու մեր եղբայրների եւ քոյրերի:

*«Ողջունեցէ՛ք միմեանց սուրբ համբոյրով: Խաղաղութիւն ձեզ բոլորիդ, որ Քրիստոս Յիսուսի մէջ էք: Ամէն» (Ա Ղեսր. 5:14):*

**Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Քահանայ Ալավերդեան**

### 3: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

Repose of the soul service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By Adamian Family for the soul of their Husband, Father, Uncle and Grandfather the late **YEGHIA ADAMIAN (Եղիա Ադամյան)** on the 1<sup>st</sup> anniversary memorial of his passing, also for all the old and new deceased members of the **ADAMIAN** Family.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

**Please Pray For Our Sick:** Please notify the Pastor whenever you know of anyone who is sick, whether at home or in the hospital. Let us pray for one another

**Rev Fr Nshan Alaverdyan** is available to visit parishioners in the hospital, nursing homes, or home visitations. He is also available to conduct Home Blessings, administering Holy Communion, consultations and other sacramental needs. Please call the church office at 020 7373 8133 or Fr Nshan at 07548 777 147.

Ձեր ամեն տեսակի հոգեւոր կարիքներուն եւ խորհրդակատարութիւններուն՝ Տնօրինէքի, հիւանդի այցելութեան, Սբ Զաղորդութեան ստանալու եւ այլ խնդրանքներուն համար դիմեցէք Եկեղեցի 020 7373 8133, կամ ուղղակի հեռաձայնեցէք **Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Ահանայ Ավաւերդեանին** 07548 777 147:

### ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk)  
Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

### Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk) by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated. **Please remember our Church in your prayers.** *Your kind donations are gratefully accepted.*

### ANNOUNCEMENT:

St Yeghiche Armenian Church Parish Council would like to invite members of the Armenian community to become registered members and take part in Parish activities. Become a dues paying member and let your voice be heard, be eligible to vote and be elected to one of Parish offices. Please contact a member of the Parish Council at the side entrance desk of the Church or visit our website [www.styeghiche.org.uk](http://www.styeghiche.org.uk)

St Yeghiche Parish Council appeals to all members for **prompt** payment of their **annual membership dues and generous donations**, thus saving your parish administrative and postage costs.

Please hand in your membership dues and donations to the members of the Parish Council at the side entrance desk of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish, *13b Cranley Gardens, Kensington, London, SW7 3BB*. Please make your cheques pay-able to: **“St Yeghiche Armenian Church”**. You can also pay by bank transfer to St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at: HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB13HBUK40022642674432, BIC: HBUKGB4106F

St Yeghiche Armenian Church is a Registered Charity, Reg No 1173403. Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms are available from Parish Council.